

No. 40283

**Indonesia
and
Thailand**

Arrangement between the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia and the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand on the utilization of part of the total allowable catch in the Indonesian exclusive economic zone (with appendices). Jakarta, 16 September 2002

Entry into force: *16 September 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 7 June 2004*

**Indonésie
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Ministère des affaires maritimes et des pêches de la République d'Indonésie et le Ministère de l'agriculture et des coopératives du Royaume de Thaïlande relatif à l'exploitation d'une partie du total autorisé des captures dans la zone économique exclusive indonésienne (avec appendices). Jakarta, 16 septembre 2002

Entrée en vigueur : *16 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 7 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF MARINE AFFAIRS AND FISHERIES OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND COOPERATIVES OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE UTILIZATION OF PART OF THE TOTAL ALLOWABLE CATCH IN THE INDONESIAN EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE

The Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia and The Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand hereinafter referred to as the Parties";

Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) of 10 December 1982;

Recalling also the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of Thailand on Economic and Technical Cooperation, signed in Bangkok on 18 January 1992,

Taking into account Protocol Relating to Economic, Trade and Tourism Cooperation between the Government of the Republic of Indonesia and The Government of the Kingdom of Thailand signed in Bangkok on 14 May 2001;

Bearing in mind the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and The Government of the Kingdom of Thailand on Fisheries Cooperation signed in Jakarta on 17 January 2002;

Recognizing that Indonesia, in accordance with international law, exercises sovereign rights over its exclusive economic zone and sovereignty over its archipelagic waters and territorial waters;

Considering their common concern for the management, conservation and sustainable utilization of fishery resources;

Desiring to establish reasonable terms and conditions under which the Thai fishing vessels may be granted access to part of the total allowable catch (TAC) solely in the Indonesian Exclusive Economic Zone (IEEZ);

Being committed to carry out responsible fisheries, including cooperation in overcoming illegal, unregulated and unreported (IUU) fishing practices;

Affirming their wish to establish mutually beneficial cooperation in the field of marine capture fisheries, thereby enhancing friendly relations between Indonesia and Thailand;

Pursuant to the respective laws and regulations of the Parties;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Arrangement is to establish a mutual cooperation on the basis of principles and procedures under which access to part of TAC in the IEEZ may be granted

to fishing vessels registered in and flying the flag of Thailand hereinafter referred to as “the Thai fishing vessels”.

Article 2. Access granted

(1) The Thai fishing vessels are granted the right to access to part of the TAC of demersal fish stocks in the IEEZ in the South China Sea and in the IEEZ in the Arafura Sea as stipulated in the Appendix 1 with the check and or landing ports indicated in Appendix 2.

(2) Each vessel will be allocated a single fishing ground and a single type of fishing gear.

(3) The allocation of the right to access to part of the TAC for each Thai fishing vessel shall be carried out in accordance with Chapter V of the Decision of the Indonesian Minister of Marine Affairs and Fisheries No. 60 of year 2001.

Article 3. Fishing gears and vessels

(1) Type of gear allowed to be operated in the IEEZ under this Arrangement consist of fish trawl (pukat ikan or fishnet):

(2) Fishing zone for fish trawl (pukat ikan or fishnet) vessels is indicated in Appendix 1:

(3) Mesh size of the fish trawl (pukat ikan or fishnet) net should not be less than 2 inches in cod-end:

(4) The number and size of fishing vessels and type of fishing gears are determined in Appendix 3;

(5) Appendix 3 is subject to future modification as agreed by both Parties.

Article 4. Exercise of right

(1) In order to ensure proper and effective implementation of the exercise of right under this Arrangement, the Thai fishing vessels shall subject to the prevailing relevant Indonesian laws and regulations;

(2) The Thai authorities shall take any effort to ensure that the Thai fishing vessels comply with the prevailing relevant Indonesian laws and regulations during their operation in the IEEZ:

(3) Both Parties agree to cooperate in the establishment of monitoring, control and surveillance mechanism in order to overcome IUU Fishing, as required by the FAO's International Plan of Actions.

Article 5. Amendment

This Arrangement may be amended at any time by mutual consent in writing between the Parties.

Article 6. Settlement of dispute

Any dispute arising out of interpretation, application or implementation of this Arrangement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

Article 7. Entry into force, duration and termination

(1) This Arrangement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for three years. It may be extended by written agreement of the Parties.

(2) This Arrangement may be terminated at any time by either Party giving three months written notification to the other Party.

(3) The termination of this Arrangement shall not affect the validity and duration of any license granted under this Arrangement.

In witness whereof, the undersigned have signed this Arrangement.

Done in Jakarta on this sixteenth day of September in the year of two thousand and two in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Marine Affairs and Fisheries of the Republic of Indonesia:

HUSNI MANGGA BARANI
Director General of Capture Fisheries

For the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Kingdom of Thailand:

DHAMMARONG PRAKOBBOON
Director General of Department of Fisheries

APPENDIX 1.

Fishing Zone for Thai Fishing Vessels in the IEEZ in the South China Sea and in the IEEZ in the Arafura Sea

Fishery resources	Type of fishing gear	Fishing zone
Demersal fish stock	Fish-trawi (pukat ikan or fishnet)	In the IEEZ beyond the 12 nautical miles territorial sea measured from the straight archipelagic baselines as stipulated in Indonesian Government Regulation No. 61 of year 1998.

APPENDIX 2.

Ports of Indonesia designated to be Check Points and or Landing Sites

Area	Check and or landing ports
IEEZ in the South China Sea	<ol style="list-style-type: none"> 1 Tarempa Fishing Port 2 Pemangkat Fishing Port 3 Tanjung Pinang Port 4 Batam Port
IEEZ of Arafura Sea	<ol style="list-style-type: none"> 1 Tual Fishing Port 2 Kendari Fishing Port 3 Sorong Fishing Port 4 Ambon Fishing Port 5 Temate Fishing Port 6 Kupang Fishing Port 7 Merauke Port

APPENDIX 3.

The Number and Size of Thai Fishing Vessels and Type of Fishing Gears that may be allowed to be used in IEEZ

Fishing Gear	Fishing area	Total Gross Tonnage of Vessels (GT)	Material of hull	Range of Vessel Gross Tonnage (GT)	Number of Fishing Vessels
Fish trawl	IEEZ in the South China Sea	4000	Wooden	60 - 150	
			Steel	100 - 400	
	IEEZ in the Arafura Sea		Wooden	60 - 150	
			Steel	100 - 400	

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES MARITIMES ET DE LA PÊCHE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES COOPÉRATIVES DU ROYAUME DE THAÏLANDE, RELATIF À L'EXPLOITATION D'UNE PARTIE DU TOTAL AUTORISÉ DES CAPTURES DANS LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE INDONÉSIEENNE

Le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie et le Ministère de l'agriculture et des coopératives de Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés " les Parties ",

Rappelant les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, du 10 décembre 1982;

Rappelant aussi l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, relatif à la coopération économique et technique, signé à Bangkok le 18 janvier 1992;

Tenant compte du Protocole relatif à la coopération économique, commerciale et touristique entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, signé à Bangkok le 14 mai 2001;

Ayant présent à l'esprit le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, relatif à la coopération dans le domaine de la pêche, signé à Jakarta le 17 janvier 2002;

Reconnaissant que l'Indonésie exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains sur sa zone économique exclusive ainsi que sa souveraineté sur ses eaux archipélagiques et ses eaux territoriales;

Considérant leur souci commun d'assurer la gestion, la préservation et l'exploitation durable des ressources halieutiques;

Désireux d'établir des conditions raisonnables dans lesquelles les navires thaïlandais pourraient être admis à accéder à une partie du total autorisé de captures (TAC) uniquement dans la zone économique exclusive (ZEE) indonésienne;

Résolus à pratiquer la pêche de façon responsable y compris en coopérant à la suppression de la pêche illicite, non déclarée et non réglementée;

Affirmant leur volonté d'établir une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de la pêche traditionnelle en mer et de resserrer ainsi les rapports amicaux entre l'Indonésie et la Thaïlande;

En conformité avec les lois et les règlements respectifs des Parties;

Conviennent comme suit :

Article premier - Objet

Le présent Arrangement a pour objet d'établir une coopération mutuelle fondée sur les principes et les procédures permettant d'accorder l'accès à une partie du TAC de la ZEE indonésienne à des embarcations de pêche immatriculées en Thaïlande et battant pavillon thaïlandais, ci après dénommés " embarcations de pêche thaïlandaises ".

Article 2 - Octroi de l'accès

1) Les embarcations de pêche thaïlandaises énumérées à l'annexe 1 ont accès à une partie du TAC de poissons de fond dans la ZEE indonésienne en mer de Chine méridionale et dans la ZEE indonésienne en mer d'Arafura, sous réserve que les prises soient déclarées dans les ports de contrôle et de débarquement prescrits à l'annexe 2.

2) Chaque embarcation de pêche est assignée à un lieu de pêche unique et ne peut y employer qu'un seul type d'engin.

3) Chaque embarcation de pêche thaïlandaise exerce son droit d'accès à une partie du TAC en conformité avec le chapitre V de l'arrêté n° 60 de 2001 du Ministre indonésien des affaires maritimes et de la pêche.

Article 3 - Engins et embarcation de pêche

1) Le type d'engin de pêche dont l'emploi est autorisé dans la ZEE indonésienne au titre du présent Arrangement est le chalut (filet " pukat ikan ");

2) Les zones de pêche des embarcations de pêche au chalut (filet " pukat ikan ") sont énumérées à l'annexe 1;

3) Le maillage du chalut (filet " pukat ikan ") ne doit pas être inférieur à 2 inches (50,8 mm) dans la poche;

4) Le nombre et le tonnage des embarcations de pêche thaïlandaise, ainsi que le type d'engin de pêche les équipant sont prescrits à l'annexe 3;

5) L'annexe 3 est sujette aux modifications futures dont les Parties pourront convenir.

Article 4 - Exercice des droits

1) L'exercice par les embarcations de pêche thaïlandaises des droits octroyés aux termes du présent Arrangement est assujéti aux lois et règlements indonésiens en vigueur en la matière;

2) Les autorités thaïlandaises s'assurent par tous les moyens que les embarcations de pêche thaïlandaises se conforment à ces lois et règlements indonésiens pendant leurs opérations dans la ZEE indonésienne;

3) Les deux Parties conviennent de coopérer à la mise en place d'un mécanisme d'observation, de contrôle et de surveillance afin d'éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée, comme le prévoit le Plan d'action international de la FAO.

Article 5 - Modification

Le présent Arrangement peut à tout moment être modifié par écrit du commun accord des Parties.

Article 6 - Règlement des différends

Tout différend s'élevant en rapport avec l'interprétation, l'application ou la mise en oeuvre du présent Arrangement est réglé à l'amiable par voie de concertation ou de négociation entre les Parties.

Article 7 - Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Arrangement entre en vigueur dès sa signature pour une période de trois ans. Il est renouvelable par écrit du commun accord des Parties.

2. Chacun des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Arrangement en adressant à l'autre Partie un préavis écrit de trois mois.

3. La dénonciation du présent Arrangement n'affecte ni la validité ni la durée d'aucun permis délivré sous l'égide du présent Mémorandum.

En foi de quoi, les soussignés souscrivent le présent Arrangement.

Fait à Jakarta le 16 septembre 2002, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Ministère des affaires maritimes et de la pêche de la République d'Indonésie :

Le Directeur général de la pêche,

HUSNI MANGGA BARANI

Pour le et le Ministère de l'agriculture et des coopératives de Royaume de Thaïlande :

Le Directeur général du Département des pêches,

DHAMMARONG PRAKOBBOON

ANNEXE 1

Zone de pêche des embarcations de pêche thaïlandaises dans la ZEE indonésienne en mer de Chine méridionale et dans la ZEE indonésienne en mer d'Arafura

Ressources halieutiques	Type d'engins de pêche	Zone de pêche
Poissons de fond	Chalut (filet " pukat ikan ")	Dans la ZEE indonésienne, au delà de la mer territoriale de 12 milles marins, mesurée à partir les lignes de bases archipélagiques droites aux termes du Règlement n° 61 du Gouvernement indonésien.

ANNEXE 2

Ports d'Indonésie désignés comme ports de contrôle et/ou de débarquement

Zone	Ports de contrôle et/ou de débarquement
ZEE indonésienne en mer de Chine méridionale	<ol style="list-style-type: none">1. Port de pêche de Tarempa2. Port de pêche de Pemangkat3. Port de Tanjung Pinang4. Port de Batam
ZEE indonésienne en mer d'Arafura	<ol style="list-style-type: none">1. Port de pêche de Tual2. Port de pêche de Kendari3. Port de pêche de Sorong4. Port de pêche d'Ambon5. Port de pêche de Temate6. Port de pêche de Kupang7. Port de Merauke

ANNEXE 3

Nombre et tonnage des embarcations de pêche thaïlandaises et type d'engins de pêche dont l'emploi peut être autorisé dans la ZEE indonésienne

<i>Engin de pêche</i>	<i>Zone de pêche</i>	<i>Tonnage brut Total des embarcations</i>	<i>Construction de la coque</i>	<i>Classe de ton- nage brut</i>	<i>Nombre d'embarcations de pêche</i>
Chalut	ZEE indoné- sienne en mar de Chine méridio- nale	4000	bois	60-150	
			Acier	100-400	
	ZEE indoné- sienne en mer d'Arafura		bois	60-150	
			Acier	100 - 400	

